

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate(30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare(10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere tehnică B-A, A-B - Engleză						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Conf. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ						
2.4 Anul de studiu ⁶	3	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	opționala

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4, din care:	3.2 curs	-	3.3 seminar/ proiect	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56, din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	56
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					4
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					18
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					18
Tutoriat					2
Examinări					4
Alte activități					4
Total ore activități individuale					50
3.8 Total ore pe semestru ⁷	106				
3.9 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

²Se înscrieumelefacultății care gestioneazăprogramul de studiuicăruiiafiapartține disciplina.

³Se înscrieumeledepartamentuluicăruiia i-a fostîncredințatăsustinereadisplineiși de care aparțineticularulcursului.

⁴Se înscriecodulprevăzutîn HG nr. 493/17.07.2013.

⁵Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.1 de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Teoria și practica traducerii generale B-1 și B-2, anul I; Limba română contemporană, anul I, sem. 1; Limba română: analiză și producere de text, anul I, sem.2; Terminologie B, anul II, sem. 1; Analiza discursului B, anul II, sem. 2
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> Competențe de comunicare în limba engleză scrisă și orală, nivel avansat

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Laborator informatică; materiale suport: laptop, proiector, tablă
5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none"> Laborator informatică, proiector și tablă

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba engleză în limba română și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate (domeniul tehnic) <ul style="list-style-type: none"> Utilizarea adecvată a limbajului tehnic în limba română în diverse contexte profesionale specifice domeniului Informarea și documentarea eficientă conform situației de traducere Folosirea resurselor terminologice și lexicografice Traducerea adecvată a unui text tehnic plecând de la câteva indicații date C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executărilor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Formarea competenței de traducere a textelor de specialitate tehnice din limba engleză în limba română și invers
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Formarea deprinderilor de analiză, transfer și evaluare Formarea capacității de documentare

8. Conținuturi

8.1 Activități aplicative – seminar	Număr de ore	Metode de predare
1. Prezentarea corpusului de texte destinate traducerii tehnice și a metodei de lucru	2	expunere, prelegere, conversație, explicație,
2. Prezentarea ramurilor principale ale tehnicii și tehnologiei industriale: mecanică, electrică, electronică, chimică, nucleară, etc., și ale subdomeniilor acestora: ingineria auto, navală, spațială etc.	2	exemplu, simulare, problematizare
3. Încadrarea traducerii specializate de texte tehnice în contextul general al traducerii	2	

⁸Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

4. Introducerea și utilizarea instrumentelor și uneltelor electronice folosite de traducătorul de texte tehnice: aplicații pentru editarea și procesarea textului și imaginilor din fișiere diferite (.docx, .pptx, .jpeg, .pdf), dicționare și glosare de specialitate, baze de termeni on-line; importarea de baze de termeni; tehnici avansate de căutare de termeni etc.	2	
5. Aplicarea tehnicilor de traducere specifice traducerii de texte tehnice; Identificarea aspectelor lingvistice relevante din textul sursă de specialitate și reformularea acestuia conform cerințelor situației de traducere și a situației de comunicare a textului țintă	2	
6. Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (B-A)	2	
6.1. Manualul de instrucțiuni / ghidul de utilizare / ghidul de întreținere		
6.2. Broșura tehnică / materialul informativ tehnic / prezentarea unui produs tehnic	2	
6.3. Planșa tehnică	2	
6.4. Catalogul de produse	2	
6.5. Opțional: raportul tehnic / buletinul tehnic sau caietul de sarcini	2	
6.6. Opțional: studiul de fezabilitate sau proiectul tehnic	2	
6.7. Opțional: fișa tehnică sau liste și formulare tehnice sau	2	
6.8. Corespondența tehnică	2	
7. Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (A-B)	2	
7.1. manualul de instrucțiuni / ghidul de utilizare / ghidul de întreținere		
7.2. Broșura tehnică / materialul informativ tehnic / prezentarea unui produs tehnic	2	
7.3. Planșa tehnică	2	
7.4. Catalogul de produse	2	
7.5. Opțional: raportul tehnic / buletinul tehnic sau caietul de sarcini	2	
7.6. Opțional: studiul de fezabilitate sau proiectul tehnic	2	
7.7. Opțional: fișa tehnică sau liste și formulare tehnice sau	2	
7.8. Corespondența tehnică	2	
8.2 Activități aplicative - proiect⁹: traducerea în echipă a unui text specializat tehnic de dimensiuni mari, plecând de la câteva indicații clare / administrarea unui proiect de traducere de dimensiuni mari	Număr de ore	Metode de predare
1. Identificarea textului de tradus; stabilirea situației de traducere, a persoanelor implicate direct sau indirect în activitățile specifice de traducere și a etapelor de traducere	2	Analiză comparativă, conversație, exemplu, simulare, problematizare
2. Documentarea și utilizarea aplicațiilor specifice de calculator în cadrul proiectului (realizarea unei baze de termeni on-line etc.)	2	
3. Traducerea textului individual și în echipă	6	

⁹Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

4. Uniformizarea și verificarea textului (îndeplinirea standardelor de calitate, de prezentare a traducerilor etc.)	2	
5. Prezentarea proiectului de traducere în plen	2	

Bibliografie¹⁰

1. Bowker, L. & J. Pearson. *Working with Specialized Language. A Practical Guide to Using Corpora*. Routledge, London & New Yprk, 2003.
2. Byrne, J. *Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Springer. 2006.
3. Dejica, D. *Technical Translation*. Notes and course materials.
https://groups.yahoo.com/neo/groups/TechnicalTranslation_UPT/info. 2014.
4. Hann, M., *A Basis for Scientific and Engineering Translation*, John Benjamins, Amsterdam, 2004.
5. O'Hagan, M. & D. Ashworth, *Translation-Mediated Communication in a Digital World*. Facing the Challenges of Globalization and Localization. Multilingual Matters LTD. 2002.
6. Sager, J., *Language Engineering and Translation*, John Benjamins, Amsterdam, 1993.
7. Somers, H. (ed.), *Terminology, LSP and Translation*, John Benjamins, Amsterdam, 1996.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu alte programe similare din cadrul altor instituții de învățământ superior din țara și din străinătate.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Examen scris: realizarea unei traduceri tehnice	Examen	50 %
10.5 Activități aplicative	S, P: Intervenții la seminar, lucrări practice realizate	Prezentare portofoliu/Expunere	50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> • Traducerea unui text tehnic din limba B (engleză) în limba A (română) și invers • Utilizarea strategiilor de traducere a textelor tehnice • Aplicarea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii tehnice 			

Data completării

15.09.2014

Titular de curs

(semnătura)

-

Titular activități aplicative

(semnătura)

Conf. dr. Daniel DEJICA-CARTIȘ

Director de departament

(semnătura)

Data avizării în Consiliul Facultății¹¹

Decan

(semnătura)

¹⁰Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

¹¹Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.

